

## 出埃及記第十五章譯文對照

**和合本出 15:1** 那時，摩西和以色列人向耶和華唱歌說：“我要向耶和華歌唱，因他大大戰勝，將馬和騎馬的投在海中。

**拼音版出 15:1** Nàshí, Móxī hé Yǐsèliè rén xiàng Yēhéhuá chàng gē shuō, wǒ yào xiàng Yēhéhuá gē chàng, yīn tā dàdà zhànshèng, jiāng mǎ hé qí mǎ de tóu zài hǎi zhōng.

**呂振中出 15:1** 那時摩西和以色列人就唱以下這首歌頌贊永恒主說：「我要歌頌永恒主，因為他得勝昂首，將馬和騎兵投入海中。

**新譯本出 15:1** 那時，摩西和以色列人向耶和華唱了以下這首歌，說：“我要向耶和華歌唱，因為他高高地被高舉起來；他把馬匹和騎馬的投在海中。

**現代譯出 15:1** 摩西和以色列人民向上主歌唱：我要歌頌上主，因為他贏得了光榮的勝利；他把戰馬和騎兵扔進海裏。

**當代譯出 15:1** 這事以後，摩西和以色列人便歌頌神說：“我要歌頌神，因他大大得勝，他把兵馬都捲進海中；

**思高本出 15:1** 那時梅瑟和以色列子民唱了這篇詩歌，歌頌上主說：我要歌頌上主，因他獲得全勝，將馬和騎士投于海中。

**文理本出 15:1** 維時、摩西與以色列民謳歌、頌美耶和華曰、我欲歌頌耶和華、以其顯榮獲勝、馬與騎者、俱投于海、

**修訂本出 15:1** 那時，摩西和以色列人向耶和華唱這歌，說：“我要向耶和華歌唱，因他大大得勝，將馬和騎馬的投在海中。

**KJV 英出 15:1** Then sang Moses and the children of Israel this song unto the LORD, and spake, saying, I will sing unto the LORD, for he hath triumphed gloriously: the horse and his rider hath he thrown into the sea.

**NIV 英出 15:1** Then Moses and the Israelites sang this song to the LORD: "I will sing to the LORD, for he is highly exalted. The horse and its rider he has hurled into the sea.

**和合本出 15:2** 耶和華是我的力量、我的詩歌，也成了我的拯救。這是我的神，我要讚美他；是我父親的神，我要尊崇他。

**拼音版出 15:2** Yēhéhuá shì wǒ de lìliang, wǒ de shī gē, yě chéng le wǒ de zhèngjiù. zhè shì wǒ de shén, wǒ yào zànmei tā, shì wǒ fùqīn de shén, wǒ yào zūnchóng tā.

呂振中出 15:2 永恒主（原文：耶）是我的力量、我的詩歌，也成了我的救星。這位是我的神；我要讚美他；是我父的神；我要尊崇他。

新譯本出 15:2 耶和華是我的力量，我的詩歌，也成了我的拯救；這是我的 神，我要讚美他；他是我父的 神，我要尊崇他。

現代譯出 15:2 上主是我堅強的保護者；他拯救了我。他是我的神，我要頌贊他；他是我父親的神，我要歌頌他。

當代譯出 15:2 他是我的力量，我的詩歌，是拯救我的主；他是我的神，我要讚美他；他是我祖先的神，我要頌揚他。

思高本出 15:2 上主是我的力量和保障，他作了我的救援。他是我的天主，我要頌揚他；是我祖先的天主，我要讚美他。

文理本出 15:2 耶和華乃我之力、是我所歌、爲我之援、我之神、我稱揚之、我父之神、我尊崇之、

修訂本出 15:2 耶和華是我的力量，是我的詩歌，他也成了我的拯救。這是我的神，我要讚美他；我父親的神，我要尊崇他。

**KJV 英出 15:2**The LORD is my strength and song, and he is become my salvation: he is my God, and I will prepare him an habitation; my father's God, and I will exalt him.

**NIV 英出 15:2**The LORD is my strength and my song; he has become my salvation. He is my God, and I will praise him, my father's God, and I will exalt him.

**和合本出 15:3** 耶和華是戰士，他的名是耶和華。

拼音版出 15:3 Y ē héhuá shì zhànshì, tā de míng shì Y ē héhuá.

呂振中出 15:3 永恒主是戰士；他的名是永恒主耶和華。

新譯本出 15:3 耶和華是戰士，他的名是耶和華。

現代譯出 15:3 上主是戰士；耶和華是他的名。

當代譯出 15:3 他是戰士，名字稱爲耶和華。

思高本出 15:3 上主是戰士，名叫「雅威。」

文理本出 15:3 耶和華爲戰士、其名乃耶和華、

修訂本出 15:3 耶和華是戰士；耶和華是他的名。

**KJV 英出 15:3**The LORD is a man of war: the LORD is his name.

**NIV 英出 15:3**The LORD is a warrior; the LORD is his name.

**和合本出 15:4** 法老的车輛、軍兵，耶和華已拋在海中，他特選的軍長都沉于紅海。

拼音版出 15:4 F ā l ā o de ch ē liàng, j ū n b ī ng, Y ē héhuá y ĭ p ā o zài h ě i zh ō ng, tā tè xu ā n de j ū n zh ě ng d ō u chén yú Hóng h ě i.

呂振中出 15:4 他將法老的車輛和軍兵扔于海中；法老特選的軍官都沉于蘆葦海。

新譯本出 15:4 他把法老的馬車和軍兵都投在海裏，法老特選的官長都沉在紅海中。

現代譯出 15:4 他把埃及的部隊和他們的戰車扔進海裏，把最杰出的軍官淹死在紅海裏。

當代譯出 15:4 法老全軍和所有的戰車，都被他拋進海中。埃及的精兵，也葬身在波濤裏面。

思高本出 15:4 法郎的戰車軍隊，他投于海中，使他的良將沉于紅海。

文理本出 15:4 法老之車、與其軍旅、悉投于海、特簡之將、胥溺紅海、

修訂本出 15:4"法老的戰車、軍兵，他已拋在海中；法老精選的軍官都沉于紅海。

**KJV 英出 15:4**Pharaoh's chariots and his host hath he cast into the sea: his chosen captains also are drowned in the Red sea.

**NIV 英出 15:4**Pharaoh's chariots and his army he has hurled into the sea. The best of Pharaoh's officers are drowned in the Red Sea.

**和合本出 15:5** 深水淹沒他們，他們如同石頭墜到深處。

拼音版出 15:5 Shēn shuǐ yānmò tāmen, tāmen rútóng shítóu zhuì dào shēn chù.

呂振中出 15:5 深淵淹沒了他們；他們如同石頭墜到深海。

新譯本出 15:5 波濤淹沒了他們，他們好像石頭墜到深海。

現代譯出 15:5 深海淹沒了他們；他們像石頭沉入海底。

當代譯出 15:5 他們都好像石塊，往深海下沉，

思高本出 15:5 浪濤淹沒了他們，像大石沉入海底。

文理本出 15:5 波濤覆之、如石沉淵、

修訂本出 15:5 深水淹沒他們；他們好像石頭墜到深處。

**KJV 英出 15:5**The depths have covered them: they sank into the bottom as a stone.

**NIV 英出 15:5**The deep waters have covered them; they sank to the depths like a stone.

**和合本出 15:6** 耶和華啊，你的右手施展能力，顯出榮耀；耶和華啊，你的右手摔碎仇敵。

拼音版出 15:6 Yēhéhuá a, nǐ de yòushǒu shīzhǎn nénglì, xiǎn chū róngyào, Yēhéhuá a, nǐ de yòushǒu shuāi suì chóudí.

呂振中出 15:6 永恒主阿，你的右手威嚴而大有能力；永恒主阿，你的右手擊碎了仇敵。

新譯本出 15:6 耶和華啊，你的右手滿有榮耀和能力；耶和華啊，你的右手擊碎了仇敵。

現代譯出 15:6 上主啊，你的右手有無比的大能；上主啊，你能够粉碎敵人。

當代譯出 15:6 主啊，你的右手大有能力，可以把敵人捏碎，

思高本出 15:6 上主，你的右手大顯神能；上主，你的右手擊碎了敵人。

文理本出 15:6 耶和華歟、爾之右手表彰榮力、耶和華歟、爾之右手糜爛寇仇、

修訂本出 15:6 耶和華啊，你的右手施展能力，大顯榮耀；耶和華啊，你的右手摔碎仇敵。

**KJV 英出 15:6** Thy right hand, O LORD, is become glorious in power: thy right hand, O LORD, hath dashed in pieces the enemy.

**NIV 英出 15:6** "Your right hand, O LORD, was majestic in power. Your right hand, O LORD, shattered the enemy.

**和合本出 15:7** 你大發威嚴，推翻那些起來攻擊你的；你發出烈怒如火，燒滅他們像燒碎秸一樣。

拼音版出 15:7 Nǐ dà fā wēi yán, tuī fān nàxiē qǐ lái gōngjī nǐ de, nǐ fā chū liè nù rú huǒ, shāo miè tā men xiàng shāo suì yíàng.

呂振中出 15:7 你以威風之凜凜推翻那起來攻擊你的；你發出烈怒把他們燒盡了，像燒碎秸一樣。

新譯本出 15:7 你以莫大的威榮，毀滅了那些起來攻擊你的人；你發出烈怒，把他們燒滅像燒禾秸一樣。

現代譯出 15:7 你無比的威嚴征服了仇敵；你的怒氣燒毀他們像焚燒麥秸。

當代譯出 15:7 你的權能推倒那些起來對抗你的人。你向他們大發雷霆，他們便好像枯草遇火，一燒而盡。

思高本出 15:7 以你無比的威嚴，毀滅了你的敵人；你發出的怒火，燒滅他們像燒麥楷。

文理本出 15:7 大顯威嚴、傾覆叛逆、爰發烈怒、毀之若藪、

修訂本出 15:7 你大發威嚴，摧毀了你的敵人；你發出烈怒，吞滅他們如同碎秸。

**KJV 英出 15:7** And in the greatness of thine excellency thou hast overthrown them that rose up against thee: thou sentest forth thy wrath, which consumed them as stubble.

**NIV 英出 15:7** In the greatness of your majesty you threw down those who opposed you. You unleashed your burning anger; it consumed them like stubble.

**和合本出 15:8** 你發鼻中的氣，水便聚起成堆，大水直立如壘，海中的深水凝結。

拼音版出 15:8 Nǐ fā bí zhōng de qì, shuǐ biàn jù qǐ chéng duī, dà shuǐ zhí lì rú lěi, hǎi zhōng de shēn shuǐ níng jié.

呂振中出 15:8 你發鼻孔中之氣，水便堆積起來；河流直立如壘；深淵凝結于海中心。

新譯本出 15:8 你鼻孔中的氣一發，海水就堆聚起來；水流直立像堤壩，深淵凝結于海心。

現代譯出 15:8 你向海洋吹氣，水就堆積，像牆壁豎立；海底變為乾地。

當代譯出 15:8 你的鼻孔呼氣，海水便分開，兩邊堆起城牆，海深之處也都要凝固起來。

思高本出 15:8 你鼻孔一噴氣，大水聚集，浪濤直立如堤，深淵凝固于海心。

文理本出 15:8 鼻噓水累、浪立如堆、水凝海中、

修訂本出 15:8 因你鼻中的氣，水就聚成堆，大水豎立如壘，海的中心深水凝結。

**KJV 英出 15:8**And with the blast of thy nostrils the waters were gathered together, the floods stood upright as an heap, and the depths were congealed in the heart of the sea.

**NIV 英出 15:8**By the blast of your nostrils the waters piled up. The surging waters stood firm like a wall; the deep waters congealed in the heart of the sea.

**和合本出 15:9** 仇敵說：‘我要追趕，我要追上；我要分擄物，我要在他們身上稱我的心願。我要拔出刀來，親手殺滅他們。’

**拼音版出 15:9** Chóudí shuō, wǒ yào zhuīgǎn, wǒ yào zhuīshàng, wǒ yào fēnlǔ wù, wǒ yào zài tāmen shēnshàng chènghōngxīnyuàn. wǒ yào bá chū dāo lái, qīnshǒu shā miè tāmen.

**呂振中出 15:9** 仇敵說：『我要追趕，我要趕上；我要分擄物；我要拿住他們，來滿足心願。我要拔出刀來，親手趕滅他們。』

**新譯本出 15:9** 仇敵說：‘我要追趕，我要追上，我要均分擄物；我要在他們身上得到滿足；我要拔出刀來，親手趕絕他們。’

**現代譯出 15:9** 仇敵說：我要追趕他們，抓住他們；我要瓜分他們的財富，隨意搶奪。我要用刀劍毀滅他們。

**當代譯出 15:9** 敵人說：‘追啊，追上他們，把他們殺盡，分奪他們的財物吧！’

**思高本出 15:9** 仇人說：「我要追擊擒獲，分得獵物，才心滿意足；我要拔刀出鞘，親手斬滅。」

**文理本出 15:9** 敵雲、我將追之、且必及之、分其財物、以厭我心、拔我刀劍、手殲厥衆、

**修訂本出 15:9** 仇敵說：‘我要追趕，我要追上，我要分擄物，在他們身上滿足我的心願，我要拔刀，親手毀滅他們。’

**KJV 英出 15:9**The enemy said, I will pursue, I will overtake, I will divide the spoil; my lust shall be satisfied upon them; I will draw my sword, my hand shall destroy them.

**NIV 英出 15:9**"The enemy boasted, 'I will pursue, I will overtake them. I will divide the spoils; I will gorge myself on them. I will draw my sword and my hand will destroy them.'

**和合本出 15:10** 你叫風一吹，海就把他們淹沒；他們如鉛沉在大水之中。

**拼音版出 15:10** Nǐ jiào fēng yī chuī, hǎi jiù bǎ tāmen yānmò, tāmen rú yān chén zài dà shuǐ zhī zhōng.

**呂振中出 15:10** 但你一吹氣，海就把淹沒他們，他們就像鉛沉沒于壯闊水中。

**新譯本出 15:10** 你用風一吹，海就把他們淹沒，他們就像鉛一樣沉在大水之中。

**現代譯出 15:10** 但是上主啊，你只吹一口氣，埃及人就都被淹死了；他們像鉛沉沒于深水中。

當代譯出 15:10 你使風吹動，海水就淹沒他們。他們就好像鉛一樣沉沒在怒海之中。

思高本出 15:10 但你一嘔氣，海將他們覆沒，像鉛沉入深淵。

文理本出 15:10 爾吹以風、海則淹之、如鉛之沉、沒于洪水、

修訂本出 15:10 你用風一吹，海水就淹沒他們； 他們像鉛沉在大水之中。

**KJV 英出 15:10**Thou didst blow with thy wind, the sea covered them: they sank as lead in the mighty waters.

**NIV 英出 15:10**But you blew with your breath, and the sea covered them. They sank like lead in the mighty waters.

**和合本出 15:11** 耶和華啊，衆 神之中誰能象你？誰能象你至聖至榮，可頌可畏，施行奇事？

拼音版出 15:11 Y ē hé huá a, zhòng shén zh ī zh ō ng, shuí néng xiàng n ě . shuí néng xiàng n ě , zhī shèng zhī róng, kě sòng kě wèi, sh ī xíng qí shì.

呂振中出 15:11 永恒主阿，在諸神中，誰能像你呢？誰能像你有至聖的威風，有可贊之可畏，施行著奇事呢？

新譯本出 15:11 耶和華啊，萬神之中有誰像你呢？有誰像你榮耀聖潔，可頌可畏，施行奇事呢？

現代譯出 15:11 上主啊！在諸神中有像你的嗎？誰像你，有神聖威嚴？誰像你，能行神迹奇事？

當代譯出 15:11 主啊，有甚麼神祇像你，像你那樣尊榮至聖，可頌又可畏，又能施行奇事的呢？

思高本出 15:11 上主，衆神誰可與你相比？誰能像你那樣，神聖尊威，光榮可畏，施行奇迹！

文理本出 15:11 耶和華歟、諸神之中、誰其似汝、既聖且榮、可頌可畏、施行异迹、孰堪比擬、

修訂本出 15:11 "耶和華啊，衆神明中，誰能像你？ 誰能像你，至聖至榮， 可頌可畏，施行奇事！

**KJV 英出 15:11**Who is like unto thee, O LORD, among the gods? who is like thee, glorious in holiness, fearful in praises, doing wonders?

**NIV 英出 15:11**"Who among the gods is like you, O LORD? Who is like you--majestic in holiness, awesome in glory, working wonders?

**和合本出 15:12** 你伸出右手，地便吞滅他們。

拼音版出 15:12 N ě sh ē n ch ū yòu sh ō u, dì biàn t ū n miè t ā men.

呂振中出 15:12 你伸出右手，地便吞滅他們。

新譯本出 15:12 你伸出右手，地就吞沒他們。

現代譯出 15:12 你伸出右手，大地就吞滅了仇敵。

當代譯出 15:12 你伸手，地便吞噬他們。

思高本出 15:12 你伸出右手，大地就吞了他們；

文理本出 15:12 爾伸右手、敵爲地吞、

修訂本出 15:12 你伸出右手，地就吞滅他們。

**KJV 英出 15:12**Thou stretchedst out thy right hand, the earth swallowed them.

**NIV 英出 15:12**You stretched out your right hand and the earth swallowed them.

**和合本出 15:13** 你憑慈愛領了你所贖的百姓；你憑能力引他們到了你的聖所。

**拼音版出 15:13**N ĭ píng cíài, l ĭ ng le n ĭ su ǒ shú de b ǎixìng, n ĭ píng nénglì, y ĭ n t ā  
men dào le n ĭ de shèng su ǒ.

呂振中出 15:13 你憑你堅固的愛領導你所贖回的人民，你用你的力量引領他們到你的聖居所。

新譯本出 15:13 你憑著慈愛，帶領了你買贖的人民；你憑著能力，引導了他們到你的聖所。

現代譯出 15:13 你以不變的愛，帶領你所拯救的子民；你以大能導引他們到你的聖地。

當代譯出 15:13 你以慈愛引領你所救贖的子民，帶他們進入聖地。

思高本出 15:13 以你的慈愛，領出了你所救的百姓；憑你的能力，領他們進入了你的聖所。

文理本出 15:13 所贖之民、以慈導之、施厥大能、引入聖所、

修訂本出 15:13 "你以慈愛引領你所救贖的百姓； 你以能力引導他們到你的聖所。

**KJV 英出 15:13**Thou in thy mercy hast led forth the people which thou hast redeemed: thou hast guided them in thy strength unto thy holy habitation.

**NIV 英出 15:13**"In your unfailing love you will lead the people you have redeemed. In your strength you will guide them to your holy dwelling.

**和合本出 15:14** 外邦人聽見就發顫，疼痛抓住非利士的居民；

**拼音版出 15:14**Waì b ā ngrén t ĭ ngjian jiù f ā chān, téngtòng zhu ā zhù F ē ilìshì de j ū mǐn.

呂振中出 15:14 萬族之民聽見就顫抖，慘痛抓住了非利士的居民。

新譯本出 15:14 萬民聽見，就必戰抖；疼痛恐懼抓住了非利士的居民。

現代譯出 15:14 萬國聽到了，都戰栗驚惶；非利士人為恐懼所籠罩。

當代譯出 15:14 各族各邦的人聽見這些事就發抖；非利士人也苦惱不堪；

思高本出 15:14 外邦聽了，必驚慌顫栗，恐怖籠罩了培肋舍特居民；

文理本出 15:14 列邦聞之而戰栗、非利士居民因之而淒愴、

修訂本出 15:14 萬民聽見就戰抖； 疼痛抓住非利士的居民。

**KJV 英出 15:14**The people shall hear, and be afraid: sorrow shall take hold on the inhabitants of Palestina.

**NIV 英出 15:14**The nations will hear and tremble; anguish will grip the people of Philistia.

**和合本出 15:15** 那時，以東的族長驚惶，摩押的英雄被戰兢抓住，迦南的居民心都消化了。

拼音版出 15:15 Nàshí, Yǐ dōng de zǔzhǎng jīng huáng, Móyē de yīngxióng bèi zhàn jīng zhuā zhù, Jì ān de jūmín xīndōu xiāohuà le.

呂振中出 15:15 那時以東的族系長驚惶，摩押的權貴被戰兢抓住，迦南的居民都震撼搖動：

新譯本出 15:15 那時，以東的族長驚惶，摩押的英雄被戰兢抓住，所有迦南的居民都膽戰心寒。

現代譯出 15:15 以東的領袖害怕，摩押的英雄顫抖，迦南人都喪膽了。

當代譯出 15:15 以東的族長惶恐不安，摩押的英雄顫栗；迦南地居民的心都因恐懼而溶化。

思高本出 15:15 那時厄東的酋長驚惶失措，摩阿布的首領嚇得發抖，客納罕的居民膽顫心寒。

文理本出 15:15 以東侯伯悚惶、摩押英豪震懼、迦南居民銷鑠、

修訂本出 15:15 那時，以東的族長驚惶，摩押的英雄被戰兢抓住，迦南所有的居民都融化。

KJV 英出 15:15 Then the dukes of Edom shall be amazed; the mighty men of Moab, trembling shall take hold upon them; all the inhabitants of Canaan shall melt away.

NIV 英出 15:15 The chiefs of Edom will be terrified, the leaders of Moab will be seized with trembling, the people of Canaan will melt away;

和合本出 15:16 驚駭恐懼臨到他們。耶和華啊，因你膀臂的大能，他們如石頭寂然不動，等候你的百姓過去，等候你所贖的百姓過去。

拼音版出 15:16 Jīnghài kǒngjù lín dào tā men. Yē héhuá a, yīn nǐ bǎngbì de dà néng, tā men rú shítou jì rán bù dòng, dēnghòu nǐ de bǎixìng guò qù, dēnghòu nǐ suǒ shù de bǎixìng guò qù.

呂振中出 15:16 恐怖震懼襲擊了他們。永恒主阿，因你膀臂之大能力，他們竟如石頭寂然不動，等你的人民過去，等你所獲得的人民過去。

新譯本出 15:16 恐懼戰兢臨到他們身上；因著你大能的手臂，他們像石頭一樣寂然不動；直到你的人民過去，耶和華啊，直到你買贖的人民過去。

現代譯出 15:16 恐怖和驚嚇走過他們！上主啊，他們看見了你的大能；他們怕得一籌莫展，直等到你從奴役中拯救出來的子民走過他們的面前。

當代譯出 15:16 他們只懂得驚惶恐懼；主啊，他們都被你的大能嚇呆了，在他們面前，你所買贖的子民都安然走過。

思高本出 15:16 驚慌與恐怖降在他們身上；因你大能的手臂，他們像石塊僵立不動，直到你的百姓走過，上主！直到你所救贖的百姓走過。

文理本出 15:16 驚駭恐懼、臨及其身、耶和華歎、因爾巨臂、彼皆寂然如石、俟爾之民過焉、俟爾所贖之民過焉、

修訂本出 15:16 驚駭恐懼臨到他們；耶和華啊，因你膀臂的大能，他們如石頭寂靜不動，等候你

百姓過去，等候你所贖的百姓過去。

**KJV 英出 15:16** Fear and dread shall fall upon them; by the greatness of thine arm they shall be as still as a stone; till thy people pass over, O LORD, till the people pass over, which thou hast purchased.

**NIV 英出 15:16** terror and dread will fall upon them. By the power of your arm they will be as still as a stone--until your people pass by, O LORD, until the people you bought pass by.

**和合本出 15:17** 你要將他們領進去，栽于你產業的山上。耶和華啊，就是你為自己所造的住處；主啊，就是你手所建立的聖所。

**拼音版出 15:17** N ĭ yào jiàng tā men l ĭ ng jìn qù, z ā i yú n ĭ ch ā nyè de sh ā n shàng. Y ē hé huá a, jiù shì n ĭ wèi zì j ĭ su ǒ zào de zhù chù, Zh ū a, jiù shì n ĭ sh ǒ u su ǒ jiàn lì de sh è ng su ǒ .

**呂振中出 15:17** 你要將他們領進去，栽于那山上，于你的產業上，永恒主阿，于你為自己所造的住處上，主阿，于你手所建立的聖所上。

**新譯本出 15:17** 你要把他們領進去，栽種在你產業的山上，耶和華啊，就是在你為自己預備的住處；主啊，就是在你手建立的聖所上。

**現代譯出 15:17** 你帶他們進到你的山，在那裏你培植他們；那是你一上主選擇為聖所的地方，有你自己所建造的聖殿。

**當代譯出 15:17** 你帶領自己的子民叫他們得在山上安居樂業。主啊，這就是你的土地、你的住處，是你手所堅立的聖所。

**思高本出 15:17** 上主，你引領他們，吾主，在你為物業的山上，在你為自己準備的住所，在你親手建立的聖所，培植了他們。

**文理本出 15:17** 爾必導之而入、樹之于爾恒業之山、即爾耶和華為己所備之居所、爾手所立之聖所、

**修訂本出 15:17** 你要將他們領進去，栽在你產業的山上，耶和華啊，就是你為自己所造的住處，主啊，就是你手所建立的聖所。

**KJV 英出 15:17** Thou shalt bring them in, and plant them in the mountain of thine inheritance, in the place, O LORD, which thou hast made for thee to dwell in, in the Sanctuary, O LORD, which thy hands have established.

**NIV 英出 15:17** You will bring them in and plant them on the mountain of your inheritance--the place, O LORD, you made for your dwelling, the sanctuary, O Lord, your hands established.

**和合本出 15:18** 耶和華必作王，直到永永遠遠！”

拼音版出 15:18 Yē hé huá bì zuò wáng, zhí dào yǒng yǒng yuǎn yuǎn.

呂振中出 15:18 永恒主必掌王權、直到永永遠遠。」

新譯本出 15:18 耶和華必作王，直到永永遠遠。”

現代譯出 15:18 上主啊，你要永永遠遠作王！

當代譯出 15:18 神必統治作王，直到永遠。

思高本出 15:18 上主為王，萬世無疆！

文理本出 15:18 耶和華秉權、曆世靡暨、○

修訂本出 15:18 耶和華必作王，直到永永遠遠！”

KJV 英出 15:18 The LORD shall reign for ever and ever.

NIV 英出 15:18 The LORD will reign for ever and ever."

和合本出 15:19 法老的馬匹、車輛和馬兵下到海中，耶和華使海水回流淹沒他們，惟有以色列人在海中走乾地。

拼音版出 15:19 Fǎ lǎo de mǎ pǐ, chē liàng, hé mǎ bīng xià dào hǎi zhōng, Yē hé huá shǐ hǎi shuǐ huí liú, yān mò tā men, wéi yǒu Yǐ sè liè rén zài hǎi zhōng zǒu gān dì.

呂振中出 15:19 因為法老的馬匹、連他的車輛馬兵、進海中去的時候，永恒主使海水回流到他身上，而以色列人却在海中走乾地。

新譯本出 15:19 因為法老的馬匹、戰車和馬兵進到海中去的時候，耶和華使海水回流到他們身上；以色列人却在海中走乾地。

現代譯出 15:19 以色列人走乾地過海；但當埃及的戰車、戰馬，和騎兵進到海裏，上主使海水合攏，把他們都淹沒了。

當代譯出 15:19 法老的戰馬、戰車和軍兵追到海中，神就使海水複合，淹沒他們；以色列人却安然踏乾地走到對岸。”

思高本出 15:19 法郎的馬、戰車和騎兵一到海中，上主就使海水回流，淹沒了他們；以色列子民却在海中乾地上走過。

文理本出 15:19 法老之馬、與其車騎入海、耶和華使水回流淹沒之、惟以色列人在海中行陸地、

修訂本出 15:19 法老的馬匹、戰車和戰車長下到海中，耶和華使海水回流到他們身上；以色列人却走在海中的乾地上。

KJV 英出 15:19 For the horse of Pharaoh went in with his chariots and with his horsemen into the sea, and the LORD brought again the waters of the sea upon them; but the children of Israel went on dry land in the midst of the sea.

NIV 英出 15:19 When Pharaoh's horses, chariots and horsemen went into the sea, the LORD

brought the waters of the sea back over them, but the Israelites walked through the sea on dry ground.

**和合本出 15:20** 亞倫的姐姐女先知米利暗，手裏拿著鼓，衆婦女也跟她出去拿鼓跳舞。

**拼音版出 15:20** Yàlún de zǐ zǐ, nǚ xiānzhi Mǐliàn, shǒulǐ ná zhe gǔ, zhòng fùnǚ yegēntā chū qù ná gǔ tiàowǔ.

**呂振中出 15:20** 亞倫的姐姐、女神言人米利暗、手裏拿著手鼓，衆婦女也跟著她出去，拿著手鼓在舞蹈。

**新譯本出 15:20** 亞倫的姊姊女先知米利暗，手裏拿著鼓；所有的婦女都跟著她出來，擊鼓跳舞。

**現代譯出 15:20** 亞倫的姊姊先知美莉安手裏拿著鈴鼓，許多婦女跟著她，一面打鼓，一面跳舞，

**當代譯出 15:20** 亞倫的姐姐米利暗是個女先知，她手拿小鼓，領導婦女擊鼓跳舞，

**思高本出 15:20** 此時亞郎的姐妹女先知米黎盎手中拿著鼓，衆婦女也都跟著她，拿著鼓舞蹈。

**文理本出 15:20** 亞倫姊女先知米利暗、手執鞀、諸女亦執鞀相從、舞蹈而出、

**修訂本出 15:20** 那時，米利暗女先知，亞倫的姊姊，手裏拿著鈴鼓；衆婦女也跟她出去打鼓跳舞。

**KJV 英出 15:20** And Miriam the prophetess, the sister of Aaron, took a timbrel in her hand; and all the women went out after her with timbrels and with dances.

**NIV 英出 15:20** Then Miriam the prophetess, Aaron's sister, took a tambourine in her hand, and all the women followed her, with tambourines and dancing.

**和合本出 15:21** 米利暗應聲說：“你們要歌頌耶和華，因他大大戰勝，將馬和騎馬的投在海中。”

**拼音版出 15:21** Mǐliàn yīngshēng shuō, nǐmen yào gēsòng Yēhéhuá, yīn tā dàdà zhànshèng, jiāng mǎ hé qí mǎ de tóu zài hǎi zhōng.

**呂振中出 15:21** 米利暗跟她們唱和著說：「你們要歌頌永恒主，因為他得勝昂首，將馬和騎兵投入海中。」

**新譯本出 15:21** 米利暗應和著她們說：“你們要向耶和華歌唱，因為他高高地被高舉起來，他把馬匹和騎馬的投在海中。”

**現代譯出 15:21** 美莉安領她們歌唱：要歌頌上主，因為他贏得了光榮的勝利；他把戰馬和騎兵扔進海裏。

**當代譯出 15:21** 米利暗說：“要歌頌神，因他大獲全勝，把馬和騎兵都拋進海中。”

**思高本出 15:21** 米黎盎應和他們說：「你們應歌頌上主，因他獲得全勝，將馬和騎士投入海中。」

**文理本出 15:21** 米利暗和之曰、爾其歌頌耶和華、以其顯榮獲勝、馬與騎者、俱投于海、○

**修訂本出 15:21** 米利暗回應他們：“你們要歌頌耶和華，因他大大得勝，將馬和騎馬的投在海中。”

**KJV 英出 15:21** And Miriam answered them, Sing ye to the LORD, for he hath triumphed

gloriously; the horse and his rider hath he thrown into the sea.

**NIV 英出 15:21** Miriam sang to them: "Sing to the LORD, for he is highly exalted. The horse and its rider he has hurled into the sea."

**和合本出 15:22** 摩西領以色列人從紅海往前行，到了書珥的曠野，在曠野走了三天，找不著水。

**拼音版出 15:22** Mōxī lǐng Yǐsàliè rén cóng Hóng hǎi wǎng qián héng, dào le Shū'ěr de kuàng yě, zài kuàng yě zǒu le sān tiān, zhǎo bú zhe shuǐ.

**呂振中出 15:22** 摩西領著以色列人從蘆葦海往前行；他們出去到書珥的曠野，在曠野走了三天，找不著水。

**新譯本出 15:22** 摩西命以色列人從紅海起程，到書珥曠野去；他們在曠野走了三天，找不著水。

**現代譯出 15:22** 後來，摩西領以色列人民離開了紅海，來到書珥曠野，在曠野中一連走了三天，找不到一點水喝。

**當代譯出 15:22** 摩西帶領以色列人離開紅海，來到書珥沙漠，走了三天還找不到水源；

**思高本出 15:22** 以後梅瑟命以色列人由紅海起營，往叔爾曠野去；他們在曠野走了三天，沒有找到水。

**文理本出 15:22** 摩西引以色列族、離紅海而前行、至書珥野歷程三日、而不見水、

**修訂本出 15:22** 摩西領以色列人從紅海起程，到了書珥的曠野，在曠野走了三天，找不到水。

**KJV 英出 15:22** So Moses brought Israel from the Red sea, and they went out into the wilderness of Shur; and they went three days in the wilderness, and found no water.

**NIV 英出 15:22** Then Moses led Israel from the Red Sea and they went into the Desert of Shur. For three days they traveled in the desert without finding water.

**和合本出 15:23** 到了瑪拉，不能喝那裏的水，因為水苦，所以那地名叫瑪拉。

**拼音版出 15:23** Dào le Mǎlā, bùnéng hē nàlǐ de shuǐ, yīnwèi shuǐ kǔ, suǒyǐ nà dì míng jiào Mǎlā.

**呂振中出 15:23** 到了瑪拉，他們不能喝瑪拉的水，因為水苦，因此那地方名叫瑪拉。

**新譯本出 15:23** 後來到了瑪拉，瑪拉的水却不能喝，因為水苦。因此，那地名叫瑪拉。

**現代譯出 15:23** 他們來到瑪拉；那裏的水是苦的，不能喝。爲了這個緣故，那地方才叫瑪拉〔希伯來語的意思是：苦〕。

**當代譯出 15:23** 到了瑪拉，那裏的水却是苦的，不能飲用，那地方稱爲瑪拉，就是苦的意思。

**思高本出 15:23** 隨後，到了瑪辣，但不能喝瑪辣的水，因為水苦；因此稱那地爲瑪辣。

**文理本出 15:23** 至瑪拉、水苦不能飲、故其地名曰瑪拉、

**修訂本出 15:23** 到了瑪拉，他們不能喝瑪拉的水，因為水是苦的；所以那地名叫瑪拉。

**KJV 英出 15:23** And when they came to Marah, they could not drink of the waters of Marah, for they were bitter: therefore the name of it was called Marah.

**NIV 英出 15:23** When they came to Marah, they could not drink its water because it was bitter. (That is why the place is called Marah.)

**和合本出 15:24** 百姓就向摩西發怨言，說：“我們喝什麼呢？”

**拼音版出 15:24** Bǎixìng jiù xiàng Móxī fā yuànyán, shuō, wǒmen hē shénme ne.

**呂振中出 15:24** 人民就向摩西發怨言說：「我們喝什麼？」

**新譯本出 15:24** 人民就向摩西發怨言，說：“我們喝什麼呢？”

**現代譯出 15:24** 人民向摩西埋怨，問他：「我們喝甚麼呢？」

**當代譯出 15:24** 民衆就埋怨摩西說：“難道我們就這樣渴死在沙漠嗎？”

**思高本出 15:24** 那時百姓抱怨梅瑟說：「我們喝什麼呢？」

**文理本出 15:24** 民怨摩西曰、我將何飲、

**修訂本出 15:24** 百姓就向摩西發怨言，說：“我們喝什麼呢？”

**KJV 英出 15:24** And the people murmured against Moses, saying, What shall we drink?

**NIV 英出 15:24** So the people grumbled against Moses, saying, "What are we to drink?"

**和合本出 15:25** 摩西呼求耶和華，耶和華指示他一棵樹，他把樹丟在水裏，水就變甜了。耶和華在那裏為他們定了律例、典章，在那裏試驗他們。

**拼音版出 15:25** Móxī hū qiú Yēhéhuá, Yēhéhuá zhǐ shì tā yī kē shù. tā bǎ shù dī zài shuǐ lǐ, shuǐ jiù biàn tián le. Yēhéhuá zài nàlǐ wéi tāmen dīng le lǚ lì, diǎnzhāng, zài nàlǐ shìyàn tāmen,

**呂振中出 15:25** 摩西向永恒主哀叫，永恒主將一棵樹指給他看；他把那樹木丟在水裏，水就變甜了。永恒主在那裏為他們立了律例典章，在那裏試驗了他們，

**新譯本出 15:25** 摩西向耶和華呼叫，耶和華就向他指示一棵樹；他把樹丟進水裏，水就變甜了。耶和華在那裏為他們立了律例和典章，也在那裏試驗了他們。

**現代譯出 15:25** 摩西懇切地在上主面前祈求；上主指給他看一塊木頭。他把木頭扔進水裏，水就成為可喝的水。上主在那裏頒給他們規律，并在那裏考驗他們。

**當代譯出 15:25** 摩西向神呼求；神就指示他，吩咐他把一棵樹丟在水泉中，使水變為甘甜。神又在瑪拉給民衆訂下一些條例，試驗他們是否願意遵守。

**思高本出 15:25** 梅瑟遂呼號上主，上主便指給他一塊木頭；他把木頭扔在水裏，水就變成甜水。上主在那裏給百姓立定了法律和典章，也在那裏試探了他們。

**文理本出 15:25** 摩西籲耶和華、耶和華示之以木、遂投諸水中、其水即甘、在彼耶和華立典及律、以

試斯民、

修訂本出 15:25 摩西呼求耶和華，耶和華指示他一棵樹。他把樹丟在水裏，水就變甜了。耶和華在那裏為他們定了律例、典章，在那裏考驗他們。

KJV 英出 15:25 And he cried unto the LORD; and the LORD shewed him a tree, which when he had cast into the waters, the waters were made sweet: there he made for them a statute and an ordinance, and there he proved them,

NIV 英出 15:25 Then Moses cried out to the LORD, and the LORD showed him a piece of wood. He threw it into the water, and the water became sweet. There the LORD made a decree and a law for them, and there he tested them.

和合本出 15:26 又說：“你若留意聽耶和華你 神的話，又行我眼中看為正的事，留心聽我的誠命，守我一切的律例，我就不將所加與埃及人的疾病加在你身上，因為我耶和華是醫治你的。”

拼音版出 15:26 Yòu shuō, nǐ ruò liúyì tīng Yēhéhuá nǐ shén de huà, yòu xíng wǒ yǎn zhōng kàn wéi zhèng de shì, liúxīntīng wǒ de jiēmìng, shǒu wǒ yīqiè de lǜlì, wǒ jiù bù jiàng suǒ jiā yǔ Àijí rén de jíbìng jiā zài nǐ shēnshàng, yīnwèi wǒ Yēhéhuá shì yīzhì nǐ de.

呂振中出 15:26 說：「你若留心聽永恒主你的神的聲音，行他眼中看為對的事，側耳聽他的誠命，守他一切的律例，那麼我加在埃及人身上的一切疾病、我就不加在你身上，因為我永恒主乃是醫治你的。」

新譯本出 15:26 耶和華又說：“如果你留意聽耶和華你 神的聲音，行他眼中看為正的事，側耳聽他的誠命，遵守他的一切律例；這樣，我決不把加在埃及人身上的一切疾病加在你們身上，因為我是醫治你的耶和華。”

現代譯出 15:26 他說：「如果你們完全服從我，做我認為對的事，遵守我的命令，我就不需要那懲罰埃及人的疾病懲罰你們。我是醫治你們的上主。」

當代譯出 15:26 神對民衆說：“你們留心聽從主神，遵守我所訂下的律法，我就不把降在埃及的災禍加在你們身上，因為我是醫治你們的神。”

思高本出 15:26 上主說：「你若誠心聽從上主你天主的話，行他眼中視為正義的事，服從他的命令，遵守他的一切法律，我決不把加于埃及人的災殃，加于你們，因為我是醫治你的上主。」

文理本出 15:26 曰、爾若聽爾神耶和華言、行其所義、循其誠、守其典、則我所加于埃及人之疾、必不加諸爾、我乃耶和華醫爾者也、

修訂本出 15:26 他說：“你若留心聽從耶和華—你神的話，行我眼中看為正的事，側耳聽我的誠命，遵守我一切的律例，我就不將所加于埃及人的疾病加在你身上，因為我是醫治你的耶和華。”

KJV 英出 15:26 And said, If thou wilt diligently hearken to the voice of the LORD thy God, and wilt do that which is right in his sight, and wilt give ear to his commandments, and keep all his

statutes, I will put none of these diseases upon thee, which I have brought upon the Egyptians: for I am the LORD that healeth thee.

**NIV 英出 15:26** He said, "If you listen carefully to the voice of the LORD your God and do what is right in his eyes, if you pay attention to his commands and keep all his decrees, I will not bring on you any of the diseases I brought on the Egyptians, for I am the LORD, who heals you."

**和合本出 15:27** 他們到了以琳，在那裏有十二股水泉，七十棵棕樹，他們就在那裏的水邊安營。

**拼音版出 15:27** T ā men dào le Y ī lín, zài nàli y ǒ u shí èr g ũ shu ĭ quán, q ī shí k ē z ō ng shù, t ā men jiù zài nàli de shu ĭ bian ā n yíng.

**呂振中出 15:27** 他們到了以琳，在那裏有十二股水泉、七十棵棕樹：他們就在那裏近水邊扎營。

**新譯本出 15:27** 後來他們到了以琳，那裏有十二股水泉，七十棵棕樹。他們就在那裏靠近水邊的地方安營。

**現代譯出 15:27** 下一站他們到了以琳；那裏有十二股泉水和七十株棕樹。他們就在水邊扎營。

**當代譯出 15:27** 他們到了以琳，那裏有十二股水泉和七十棵棕樹，民衆就在水邊安營。

**思高本出 15:27** 以後他們到了厄林，那裏有十二股水泉，七十棵棕樹。他們便在那裏靠近水邊安了營。

**文理本出 15:27** 民至以琳、在彼有水泉十二、棕樹七十、乃近水建營焉、

**修訂本出 15:27** 他們到了以琳，在那裏有十二股水泉，七十棵棕樹；他們就在那裏的水邊安營。

**KJV 英出 15:27** And they came to Elim, where were twelve wells of water, and threescore and ten palm trees: and they encamped there by the waters.

**NIV 英出 15:27** Then they came to Elim, where there were twelve springs and seventy palm trees, and they camped there near the water.